

Johann Martin Schleyer  
**Exposé des principes  
de la langue universelle  
ou volapük**



**Lengas Bastidas 8**



**EDICIONS  
TALVERA**



**2016**

Exposé des principes de la langue universelle ou volapük

Johann Martin Schleyer

Exposé des principes de la langue universelle ou  
volapük

Introduccion de Joan Francés Blanc

ISBN 979-10-90696-34-1

© 2016 Edicions Talvera.

Colleccion Lengas Bastidas (ISSN 2118-7223) n°8

<http://edicions.talvera.online.com/bastidas.html>

## ENSENHADOR

Ensenhador.....iii

Lo volapük, qu'es aquò?

(Joan Francés Blanc).....v

Exposé des principes de la langue universelle ou  
volapük

(Johann Martin Schleyer).....1

Exposé des principes de la langue universelle ou volapük



# Lo volapük, qu'es aquò?

Joan Francés Blanc

Lo volapük nais en 1879 dins la tufa d'un capelan alemand, Johann Martin Schleyer. Coneis un espadiment fòrt pendent una desena d'annadas, puèi morís censat que Schleyer refusa de lo reformar e que l'esperanto qu'arriba es plan mai aisit. Pasmens, quelques irreductibles l'an servat. En 1931, una refòrma radicala a l'aflat d'Arie de Jong a creat un volapük novèl que s'emplega encara uòi dins un cèucle pichon d'afogats.

Aquelas quatre paginas semblan presentar una pichona introduccion del volapük pel parlafrancés. Pasmens, i a un fum de decas e tanben la pronóncia del francés es donada en 'fonetica volapükiana'. Avèm facha la transcripcion de las paginas amb sonque quelques correccions evidentas sul francés (fleure > fleur; indicativ > indicatif). Per referéncia, donam tanben un imatge de las paginas d'origina, que venon del sit dels archius nacionals d'Àustria:

[http://archiv.onb.ac.at:1801/view/action/nmets.do?DOCCHOICE=2885846.xml&dvs=1459728383653~816&locale=oc&search\\_terms=&agency=&VIEWER\\_URL=/view/action/nmets.do?&DELIVERY\\_RULE\\_ID=1&divType=&usePid1=true&usePid2=true](http://archiv.onb.ac.at:1801/view/action/nmets.do?DOCCHOICE=2885846.xml&dvs=1459728383653~816&locale=oc&search_terms=&agency=&VIEWER_URL=/view/action/nmets.do?&DELIVERY_RULE_ID=1&divType=&usePid1=true&usePid2=true)

Aquela brocadura utiliza l'alfabet latin modificat de Schleyer. I a doas polissas qu'afichan las tres letras especialas **ɶ**, **ø** e **ʉ**: Everson Mono (editada per Everttype) e Unifont. Dins lo tèxte, aquelas letras son utilizadas a barreja amb sa version mai correnta (ä, ö e ü). Las letras **ṁ** e **ṅ** son de compausats d'un signe diacritic e de la letra sola. Per l'm, avèm pas pogut utilizar lo circonflèxe, que se centra pas, l'avèm remplaçat per una lunula al revèrs.

Lista de las letras especialas:

ɶ, ɶ	val Ä, ä	ʃ	autra notacion de l's
ø, ø	val Ö, ö	ç, ç	c prononciada [tʃ] e non [dʒ]
ʉ, ʉ	val Ü, ü		
ṁ, ṅ	m / n nasala		

# Lengas Bastidas

*Una colleccion sus las lengas artificialas construchas per venir lengas de comunicacion internacionala, per supòrt a una òbra de ficcion, o per jòc. Las lengas elaboradas per d'objectius politics (lengas dichas nacionalas... son pas dins la mira d'aquela colleccion).*

Ja pareguts:

1. Joan Francés BLANC. *Las lengas de Libor Sztemon 2: Sorgas / Jazyky Libora Sztemone 2: Prámeny / Libor Sztemon's Conlangs 2: Sources*
2. Joan Francés BLANC. *Las lengas de Libor Sztemon 1: Lo mrezisk*
3. Joan Francés BLANC. *Lexic mrezisk-chèc-occitan*
4. Joan Francés BLANC. *Úvod do mrezisku*
5. František VYMAZAL. *Světová řeč volapük ve třech lekcích*
6. František Vladimír LORENC. *Úplná učebnice mezinárodní řeči dra. Esperanta*
7. Joan Francés BLANC. *Las lengas de Libor Sztemon*
8. Johann Martin SCHLEYER. *Exposé des principes de la langue universelle ou volapük*

František Vladimír Lorenc  
Úplná učebnice mezinárodní  
řeči dra. Esperanta

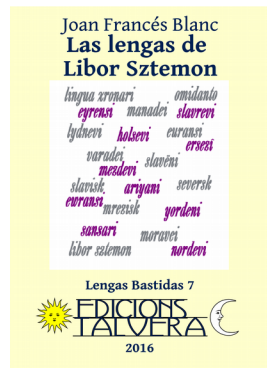


Lengas bastidas 6  
EDICIONS TALVERA  
2012

František Vymazal  
Světová řeč volapük  
ve třech lekcích



Lengas bastidas 5  
EDICIONS TALVERA  
2011



<http://edicions.talvera.free.fr/bastidas.html>

*spanarviki*

# Exposé des principes

de la langue universelle ou volapük de J. M. Schleyer.

## [Glamat blefik flentiko-volapükik.

Fa dafkel volapüka : pädel Jleyer Y. M. in *Fitzsch* in  
Könstanz, 1884.]

[Segivam 6.]



### Alphabet (lafäb).

A, e, i, o, u (ou); a (è), o (eu), u (u). — B, p; d, t; v, f;  
° (h), y (j), h (ch), g (gu), k; l, r, m, n; s, j, c (dj), c (tch),  
x (ks), z (ts).

### Manière de lire (liläd).

i = i (non pas a); a = è, o = eu, ou; u = u; t = t (non  
pas s); ° = h, y = j (deutsch); g = g; f = f, ph; ñ et ñ =  
m (dans ,nom'); c = dj, c = tch; x = ks, z = ts...

## I. Substantifs (subsats).

### A. Déclinaison (deklin).

Français :	volapük :	Français :	volapük :
a. banum :		e. plunum :	
Le (un) père	fat,	les pères	fats,
du (d'un) père	fatà,	des pères	fatàs,
au (à un) père	faté,	aux pères	fatés,
le (un père)	fati.	les pères	fatis.

### E. Substantifs féminins (subsats jilik).

L' (un) ami	flen ;
L' (une) amie	ji-flen,
les amies	ji-flens...

### I. Diminutifs (smalamavøds).

La fleur (flor)	flol ;
la petite fleur	floliz,
de la petite fleur	flolila...

702554-A. Esp

# Exposé des principes

de la langue universelle ou volapük de J. M. Schleyer

[Glamat blefik flentiko-volapükik.  
Fa davikel volapüka : pädel Jleyer Y. M. in Lizelsteten lü  
Kónstanz, 1884.]

## [Segivam 6.]

### Alphabet (lafàb).

A, e, i, o, u (ou) ; a (è), ø (eu), u (u). - B, p ; d, t ; v, f ;  
ç (h), y (j), h (th), g (gu), k ; l, m, n ; s, j, c (dj), ç (tch),  
x (ks), z (ts)

### Manière de lire (lilàd).

i = i (non pas a) ; a = è ; ø = eu, oeu ; u = u ; t = t (non  
pas s) ; ç = h, y=j (deutsch) ; g=g ; f=f , ph ; m̂ et n̂ = m  
(dans 'nom') ; c = dj, ç =tch ; x=ks, z=ts...

## 1. Substantifs (subsats).

### A. Déclinaison (deklin).

Français :                      volapük :                      Français :                      volapük :

#### a. banum :

Le (un) père            fat,  
du (d'un) père        fatà,  
au (à un) père        faté,  
le (unà) père          fati.

#### b. plunum :

les pères                fats,  
des pères                fatàs,  
aux pères                fatés,  
les pères                fatis.

### E. Substantifs féminins (subsats jilik).

L' (un) ami                flen ;  
l' (une) amie              ji-flen,  
les amies                  ji-flens...

### I. Diminutifs (smalamavòds).

La fleur (flør)            flol ;  
la petite fleur            flolil,  
de la petite fleur        flolila...



## 2. Adjectifs (ladyeks).

### A. Terminaison (— ik).

Français :	volapük :	Français :	volapük :
a. la nature	nat,	de la chose naturelle	dina natik...
naturel	natik ;	les choses naturelles	dins natik,
e. la chose naturelle	din natik,	aux " " "	dînés natik.

### E. Degrés de comparaison (pluizenam).

a. beau (bò)	jönik,	i. le plus beau	jönikün ;
e. plus beau (plü bò)	jönikum,	les plus belles	maisons
			doms jönikün...

## 3. Noms de nombre (numavöks).

a. un bal, deux tel, trois kil, quatre fol, cinq lul,  
six mä, sept vel, huit jol, neuf zül ; dix bals, vingt tels ; cent tum ;  
mille mil ...

e. 1 arbre (arbr)	bim bal,	u. cinq à cinq (sänk)	a lul ;
i. les secondes femmes	vomstelid ;	ä. sextuple (sextübl)	mälük ;
troisièmement	kilido ;	ö. une paire (pä)	telet ;
o. quatre fois (foa)	folna ;	ü. doubler (dublé)	telön ...

## 4. Pronoms (pönops).

### Pronoms personnels (pəsodik).

a. moi, je (moa, jö)	ob ;	vous (vu)	ons ;
toi, tu (toa, tü)	ol ;	e. nous (nu)	obs ;
lui, il (lüi, il)	om ;	vous (vu)	ols ;
elle (él)	of ;	eux, ils (o, il)	oms ;
il (il)	os ;	elles (él)	ofs ;
on (oñ)	on ;	se (so ; accus.)	oks (nomin.)...
se (so ; accus.)	ok ; (nomin.) ;		

### E. Pronoms possessifs (pönops labedik).

a. mon, le mien	obik, obikel ;	e. notre, le nôtre	obsik, obsikel ;
ton, le tien	olik, (olà)...	votre, le vôtre	olsik, (olsà)...
son, le siën	omik, (omà),	leur, le leur	omsik, (omsà),
(son)	ofik (ofà),	— (leur)	ofsik, (ofsà),
— (son)	osik, (osà) ;	—	oksik, (oksà) ;
—	onik, (onà),	i. mes, les miens	obiks, obikels ;
—	okik, (okà),	vos, les vôtres	olsiks, olsikels ;
votre, le vôtre	onsik, (onsà) ;	de son	omika ...

### I. Pronoms démonstratifs (pönops jonik).

a. ce, (celui-ci)	ät ;	i. celui (qui)	öt, (kel)
cette, (celle-ci)	ji-ät, (of-ät),	le même	öt,
ce, (cela)	atòs ;	o. (celui)	üt ;
e. celui-là	et,	le même)	üt,
—	eit ;	u. même	it ...

## 2. Adjectifs (ladyeks).

### A. Terminaison (-ik).

Français :	volapük :	Français :	volapük :
a. la nature naturel	nat, natik ;	de la chose naturelle	dina natik...
La chose naturelle	din natik,	les choses naturelles	dins natik, dinés natik.

### E. Degrés de comparaison (plulæenam).

Français :	volapük :	Français :	volapük :
a. beau (bò)	jönik,	i. le plus beau	jönikün,
e. plus beau (plü bò)	jönikum,	Les plus belles	doms jönikün... maisons

## 3. Noms de nombre (numavöls).

a. un bal, deux tel, trois kil, quatre fol, cinq lul, six mäl, sept vel, huit jol, neuf zül ; dix bals, vingt tels, cent tum ; mille mil...

Français :	volapük :	Français :	volapük :
e. 1 arbre (arbr)	bim bal,	u. cinq à six (säñk)	a lul ;
i. les secondes femmes	voms telid ;	ä. sextuple (sextübl)	mälík ;
o. quatre fois (foa)	folna ;	ö. une paire (pär)	telel ;
		ü. doubler (dublé)	telön...

## 4. Pronoms (pönops).

### Pronoms personnels (pæsodik).

a. moi, je (moa, jö)	ob ;	vous (vu)	ons ;
toi, tu (toa, tü)	ol ;		
lui, il (lúi, íl)	om ;	e. nous (nu)	obs ;
elle (él)	of ;	vous (vu)	ols ;
il (íl)	os ;	eux, ils (ø, íl)	oms ;
on (oñ)	on ;	elles (él)	ofs ;
se (sø ; accus.)	ok ;	se (sø ; accus.)	oks ; (nomin.) ..
	(nomin.) ;		.

**O. Pronoms interrogatifs (p. səkəna).**

Français :		volapük :	Français :		volapük :
a. qui ? (ki)		kim ?	e. quel ? (kél)		kiòm ?
que, quoi ?		kis ?	quel ? lequel ?		kimik ? ...

**U. Pronoms relatifs (p. getefamik).**

a. qui, (lequel)	kel,	i. (qui)	kelòs,
dont, (duquel)	kela ;	auquel, (à qui),	kelè, (kelosè) ;
e. laquelle	ji-kèl, (of-kel) ;	que	keli, (kelosi)...

**Æ. Pr. indéfinis (p. nefəmik).**

a. quelqu'un (kelkəŋ)	ek,	u. quelque chose	kòs,
personne (persón)	nek ;	rien (riän)	nòs ;
e. chacun (jakəŋ)	alim ;	ä. quelques (kelk)	ans ;
i. aucun, (nul)	nonik ;	beaucoup	mòdik,
o. chaque	alík,	peu (pə)	nemòdik ;
tout (tu)	valík ;	plusieurs	mòdikumiks...

**5. Verbes (velibs).**

**A. Forme active (penafom).**

**I. Indicatif présent (patap).**

a. banum :		vous aimez (vusämé)	lòfòns.
j'aime (jäm)	lòfòb ;	e. plunum :	
tu aime (tü äm)	lòfòl ;	nous aimons (nusämoŋ)	lòfòbs ;
il aime (il äm)	lòfòm,	vous aimez (vusämé)	lòfòls ;
elle aime (el äm)	lòfòf,	ils aiment (ilsäm)	lòfòms,
(il aime)	lòfòs ;	elles aiment (elsäm)	lòfòfs ;
on aime (onäm)	lòfòn,	ils s'aiment (ilsäm)	lòfòmsòk...
il s'aime (iisäm)	lòfomòk ;		

**E. Divers temps (timafoms).**

II. j'aimais	äilòfòb,	il eut aimé (il ütämé)	ilòfòm ;
j'aimai (jämé)	älòfòb ;	III. elle aimera	olòfòf ;
tu as aimé (tü asämé)	elòfòl ;	il aura aimé	ulòfos...

**I. Forme passive (sufafom).**

I. ils sont aimés	palòfòm ;	vous eutes été	
II. vous fûtes aimé	pälòfòls,	aimés	pilòfòns ;
nous avons été	pelòfòbs,	III. il sera aimé	polòfòm,
aimés		elles auront été	pulòfòls...
		aimés	



## Exposé des principes de la langue universelle ou volapük

### E. Pronoms possessifs (pənopɪ labedik).

a. mon, le mien	obik, obikel ;	e. notre, le nôtre	obsik, obsikel ;
ton, le tien	olik, (olà)...	votre, le vôtre	olsik, (olsà)...
son, le sien	omik, (omà),	leur, le leur	omsik, (omsà),
(son)	ofik, (ofà),	- (leur)	ofsik, (ofsà),
- (son)	osik, (osà),	-	oksik, (oksà),
-	onik, (onà),	i. mes, les miens	obiks, obikels ;
-	okik, (okà),	vos, les vôtres	olsiks,
			olsikels ;
votre, le vôtre	onsik,	de son	omika...
	(onsà) ;		

### I. Pronoms démonstratifs (pənopɪ jonik).

a. ce, (celui-ci)	àt ;	i. celui (qui)	òt, (kel)
cette, (celle-ci)	ji-àt, (of-àt),	le même	öt,
ce, (cela)	atòs ;	o. (celui)	üt ;
e. celui-là	et,	(le même)	üt,
-	èit ;	u. même	it...

### O. Pronoms interrogatifs (p. səkəna).

Français :	volapük :	Français :	volapük :
a. qui ? (ki)	kim ?	e. quel ? (kél)	kiòm ?
que, quoi ?	kis ?	quel ? Lequel ?	kimik ?

### U. Pronoms relatifs (p. getefamik).

a. qui, (lequel)	kel,	i. (qui)	kelòs
dont, (duquel)	kela ;	auquel (à qui)	kelè,(kelosè) ;
e. laquelle	ji-kèl, (of-kel) ;	que	keli, (kelosì)...

### Æ. Pr. indéfinis (p. nefumik).

a. quelqu'un (kelkəñ)	ek,	u. quelque chose	kòs,
personne (persón)	nek ;	rien (riäñ)	nòs ;
e. chacun (jakəñ)	alim ;	ä. quelques (kelk)	ans ;
i. aucun, (nul)	nonik ;	beaucoup	mədik,
o. chaque	alik,	peu (pə)	nemədik ;
tout (tu)	valik ;	plusieurs	mədikumiks...

**O. Autres formes.**

Français :	volapük :	Français :	volapük :
<b>a. Interrogation :</b>		<b>u. Infinitif :</b>	
aimé-je ? (äméj)	löföb-li ?...	aimé (ämé)	pelöföl, (elöföl, ulöföl...)
<b>e. Negation et interrogation :</b>		<b>ä. Conditionnel :</b>	
n'aimé-je pas ?	no löföb-li ?	aimer (ämé)	löfön ;
<b>i. Impératif.</b>		avoir aimé	elöfön,
aimez ! (ämé)	löfölsöd!...	—	(elöfön, ulöf- öf, palöfön...)
<b>o. Participes :</b>			
aimant (ämañ)	löföl ;	j'aimerais	älöföb-la,
ayant aimé (eyañtämé)	elöföl,	aimerait-il ?	älöföm-li-la ?

**6. Adverbes (ladvelibs).**

a. bien (biäñ)	gudiko,	le mieux	gudikäno ;
mieux (mio)	gudikumo,	e. très-bien	vemo gudiko.

**7. Prépositions (pläpods).**

dans	in,	dedans par la ville	zenodä
dans la ville	in zif ;		zif...

**Blufaset.**

La connaissance de soi-même a été toujours le meilleur fondement de toutes les vertus.

(La kónäfañf do soa män a été tujur lo méyor foñdman do tut lé vertü.)

Sev okà it eibinöm stabin gudikün tugàs valik.

(Vöds flentik 15 ; volapüka 8.)

[En vente chez Aug. Schoy, libraire à Überlingen, lac de Constance : Schleyer, Grammaire de la langue universelle (en allemand) frs. 2,50. Schleyer, Dictionnaire allemand-volapük... frs. 5,00. — Revue de la langue universelle (en allemand et en volapük) : 1 num. par mois, par an frs. 2,00.]

## 5. Verbes (velibs).

### A. Forme active (penafom).

#### I. Indicatif présent (patup).

a. banum :	vous aimez (vusämé)	löfòns.
j'aime (jä'm)	löfòb ;	
tu aimes (tü äm)	löfòl ;	e. plunum :
il aime (íl äm)	löfòm, nous aimons (nusämoñ)	löfòbs ;
elle aime (el äm)	löfòf, vous aimez (vusämé)	löfòls ;
(il aime)	löfòs ; ils aiment (ilsäm)	löfòms,
on aime (onäm)	löfòn, elles aiment (elsäm)	löfòfs ;
il s'aime (ilsaäm)	löfomòk ; ils s'aiment (ilsäm)	löfomsòk...

#### E. Divers temps (timafoms).

II. j'aimais	äilöfòb,	il eut aimé (il ütämé)	ilöfòm ;
j'aimai (jä'mé)	älöfòb ;	III. elle aimera	olöfòf ;
Tu as aimé (tü asämé)	elöfòl ;	il aura aimé	ulöfos...

#### I. Forme passive (sufafom).

I. ils sont aimés	palöfòms ;	Vous eutes été aimés	pilöfòns ;
II. vous fûtes aimé	pälöfòls,	III. il sera aimé	polöfòm,
nous avons été aimés	pelöfòbs,	elles auront été	pulöfòls...
	aimées		

### O. Autres formes.

Français :	volapük :	Français :	volapük :
a. Interrogation :		aimé (ämé)	pelöfòl,
aimé-je ? (äméj)	löfòb-li ?...-		(elöfòl,ulöfòl...)
e. Négation et interrogation :			u. Infinitif :
n'aimé-je pas ?	no löfòb-li ?	aimer (ämé)	löfòn ;
i. Impératif.		avoir aimé	elöfòn,
aimez ! (ämé)	löfòlsöd !...-		(olöfòn,ulöfòn,
			palöfòn...)
			-
o. Participes :		ä. Conditionnel :	
aimant (ämañ)	löfòl ;	j'aimerais	älöfòb-la
ayant aimé (eyañtäme)	elöfòl,	aimerait-il ?	älöfòm-li-la ?

## 6. Adverbes (ladvelibs).

a. bien (biäh)	gudiko,	le mieux	gudiküno ;
mieux (miä)	gudikumo ;	e. très-bien	Vemo gudiko

## 7. Prépositions (pläpods).

dans	in,	dedans par la ville	zenodä zifi...
dans la ville	in zif ;		

# Exposé des principes de la langue universelle ou volapük

-->>>-X-<<<<<<

## Blufaset.

La connaissance de soi-même a été toujours le meilleur fondement de toutes les vertus.

(La kónäfañf də soa mäm a eté tujur læ méyər foñdmañ də tut lé vertü.)

Sev okà it eibinòm stabìn gudikün tugàs valik.

(Vöds flentik 15; volapüka 8)

*(fin)*



*Johann Martin Schleyer*

Johann Martin Schleyer

**Exposé des principes  
de la langue universelle  
ou volapük**

Quatre paginas sus la  
version primadièra de  
la lenga universala  
dicha volapük



<http://edicions.talvera.online.fr>

ISBN 979-10-90696-34-1



**Lengas Bastidas 8**

**EDICIONS  
TALVERA**

